

REFERENCIA: García Almendros, B. (2025). *El castellano y el catalán en contacto. efectos sobre el vocabulario*. Maribel Serrano Zapata (2024), Berlín, Peter Lang. *ENSAYOS, Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, 40(2), 155-157. Enlace web: <http://www.revista.uclm.es/index.php/ensayos>

Begoña García Almendros

begara12@alumni.uv.es

Universitat de València

Recibido: 27/11/2025

Aceptado: 12/12/2025

Serrano Zapata, M. (2024). *El castellano y el catalán en contacto. efectos sobre el vocabulario*. Peter Lang. 200 páginas. ISBN: 978-36-3189-767-6

Desde sus orígenes, la disponibilidad léxica ha demostrado su eficacia como herramienta interdisciplinaria para el estudio de la realidad lingüística a través del vocabulario. Dado su propósito inicial como instrumento de apoyo para la enseñanza de la lengua francesa (Gougenheim *et al.*, 1956), este enfoque léxico-estadístico ha sido la base teórico-metodológica de múltiples investigaciones orientadas a contribuir en diversos aspectos del ámbito educativo, a saber, la enseñanza de primeras y segundas lenguas, la planificación curricular y la formación docente, entre otros.

En la obra que nos ocupa su autora recoge fielmente los parámetros metodológicos de los trabajos dedicados a la disponibilidad léxica en jóvenes estudiantes y su gran aportación se concreta en el detalle y análisis de unos resultados que favorecen la perspectiva contrastiva e interlingüística; esto es, cuando el español comparte territorio y hablantes con otras lenguas oficiales. El objetivo del estudio va ligado a la trayectoria, de más de dos décadas, de esta profesora de la *Universitat de Lleida* quien, en esta ocasión, aborda el descubrimiento y análisis de los repertorios de léxico disponible del castellano y catalán en la provincia de Lleida. Dicho propósito cuenta ya con publicaciones muy recientes incardinadas bien en territorio catalán, como las de la propia investigadora Serrano Zapata (2021, 2022, 2024, 2025) o en la zona valenciana (Gómez-Devis, 2025).

Ante este escenario, situaciones de contacto de lenguas, no se debe descuidar la necesaria aproximación sociolingüística. De hecho, la monografía dedica buena parte del trabajo a su detalle en la provincia de Lleida, aspecto que resulta fundamental para entender la relación entre las dos lenguas e interpretar con mayor alcance y proyección los materiales léxicos recabados. Así, además de una breve revisión de la historia de la lengua catalana, también se trata el tipo de bilingüismo que se da en la zona y se caracteriza la variedad dialectal, el catalán noroccidental.

El capítulo siguiente se dedica a los aspectos metodológicos sobre los que se articula la investigación, siempre en consonancia con el Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible, y en él se exponen con rigurosidad y detalle los principios y parámetros relacionados con la selección de las personas encuestadas, estudiantes que cursan segundo de bachillerato. Es en este punto el que señala la originalidad de este trabajo, pues se trata de una muestra de 240 participantes que anotan sus respuestas en las encuestas de disponibilidad con pases, en distintos momentos,

en dos lenguas diferentes. Así, los datos léxicos recabados se vinculan a 17 centros de interés, tradicionales en este tipo de estudios, y el corpus analizado se origina a partir de 480 pruebas asociativas, 240 para cada lengua. Los participantes estudian en centros educativos públicos y concertados, la mitad ubicados en la capital del Segrià mientras que la otra mitad en seis localidades de la provincia. La distribución de la muestra atiende las variables sociológicas habituales (sexo, lengua materna, nivel sociocultural, tipo de centro y ubicación). Los criterios de edición adoptados para la lematización del corpus, aspecto controvertido y esencial al tratarse de dos lenguas distintas, se detallan en cada uno de los 17 centros analizados, lo que constituye un primer acercamiento de índole cualitativa a los datos léxicos obtenidos.

A continuación, el bloque dedicado al análisis del inventario de léxico proporcionado por los estudiantes leridanos es fundamental y por ello la sección más extensa de la obra. En la primera parte se ofrece el análisis de los resultados globales, donde se examina la variación cuantitativa del vocabulario disponible en función de los diecisiete centros de interés. De este modo, se determina que se obtiene un mayor número de palabras, es decir, de respuestas, en lengua catalana en catorce de las áreas nocionales: a excepción de *Calefacción, iluminación y formas de airear un recinto; La ciudad, y Juegos y distracciones*. Tras un análisis estadístico de estas divergencias se comprueba cómo solo existe relevancia significativa en ocho áreas, siendo en todas ellas la productividad mejor en catalán. También se observa el hecho de que, por encima de la lengua en que se ha completado la encuesta, las diferencias en relación con la productividad según el centro de interés son constantes en las dos lenguas, lo que nos da una idea de la universalidad de las categorías o áreas nocionales. Con respecto al número de vocablos, unidades léxicas diferentes que conforman el inventario de palabras de un determinado centro de interés, también aquí los resultados, en general, son más elevados en lengua catalana, aunque las diferencias a favor del castellano se dan en seis de los diecisiete campos semánticos.

Por su parte, la segunda fase del análisis observa la covariación de los datos recabados en función de cada centro de interés y las variables sociales consideradas. Con respecto a la variable sexo, se demuestra que su incidencia en la producción léxica es relevante: los promedios de las mujeres son superiores tanto en castellano como en catalán, con una diferencia incluso mayor en esta última lengua. En relación con el tipo de centro (público/concertado), no se aprecia su influencia en ninguna de las dos lenguas. Lo mismo sucede con la variable zona geográfica, con la que se distingue a los informantes de centros ubicados en la capital o en otras poblaciones de la provincia. Asimismo, la variable nivel sociocultural obtiene unos resultados predecibles: el alumnado de nivel medio arroja valores superiores a los de nivel bajo y esta tónica se mantiene de manera similar en las dos lenguas. El nivel alto, no obstante, presenta un comportamiento irregular. Finalmente, la última variable, la lengua materna o inicial muestra una relación clara con los promedios obtenidos por cada colectivo: como era de esperar los datos favorecen a las personas que responden a la encuesta en su primera lengua. A modo de cierre, resulta muy interesante señalar que la estratificación manifestada por las distintas variables sociales es idéntica en los dos corpus y se observa, además, cómo únicamente alcanzan significación estadística, en algunos casos, la lengua materna, el sexo y el nivel sociocultural. Por último, las diferencias en la producción de léxico disponible son mayores en función del centro de interés que según las variables sociales. Todo ello se completa con un apéndice en el que se presentan las 50 palabras más disponibles en castellano y en catalán en cada una de las áreas temáticas.

Referencias

- Gómez-Devís, M.^a B. (2025). El lèxic català i castellà en els escolars valencians de 3r d'educació primària. Caracterització des de la disponibilitat lèxica. *Studia Romanica Posnaniensia*, 52(3), 5-31. <https://doi.org/10.14746/strop.2025.52.3.1>
- Serrano Zapata, M. (2021). Transferències lingüístiques castellà-català: un estudi de disponibilitat lèxica a Lleida. *Treballs de sociolingüística catalana*, 31, 149-164. <https://doi.org/10.2436/20.2504.01.183>
- Serrano Zapata, M. (2022). La variable lengua materna en la disponibilidad léxica de una comunidad bilingüe. *Pragmalingüística*, 30, 395-412. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.18>
- Serrano Zapata, M. (2024). Dels sostens* a la "pica": lengua materna y transferencias castellano-catalán. En Laura Mariottini y Mónica Palmerini (eds.), *Avances en los estudios de lingüística hispánica: perspectivas teóricas y aplicadas entre lengua y sociedad* (pp. 339-356). Dykinson, S.L.
- Serrano Zapata, M. (2025). Anàlisi diacrònica de les transferències lèxiques castellà-català a les primeres dècades del segle XXI. *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 78, 51-71. <https://doi.org/10.7203/caplletra.78.30265>